

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми**

от 31 января 2019 года

**Присутствовали:** Бутырева Г.В., Быковская Н.Н., Козлова Е.В., Матвеева Л.Д., Паршукова А.А., Рассыхаев А.Н., Федина М.С., Чуяшкова М.В., Федюнева Г.В., Цыпанов Е.А.

**Повестка заседания:**

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики. Рассмотрение материалов (приложения А-Б) (выступающий – Федина М.С.).

**Решили:**

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджодём
<b>А</b>			
автономия	асвеськӧдлӧм +асшӧрлун +автономия	университет обладает полной автономией  +государственная автономия  +национальная автономия	университетлӧн эм тырвыйӧ асвеськӧдлӧм университет тырвыйӧ асвеськӧдлана +канму асшӧрлун +войтырлӧн автономия
автономный	асвеськӧдлан  +асшӧрлуна	автономный округ  *автономная область  +автономное учреждение	асвеськӧдлан кытш  *асвеськӧдлан обласьт  +асшӧрлуна учреждение
адресный	+торьямога +адресной	адресная финансовая помощь  +адресная инвестиционная программа	сьӧмӧн торьямога отсӧг  +адресной инвестиция уджтас
академик	академик	научно-исследовательский институт имени академика А.А.Бочвара	академик А.А.Бочвар нима наука туялан институт

академия	академия	академия наук	наукаяс академия
акватория	ватас +акватория	акватория пляжа	пляж ватас +пляж акватория
аккредитация	аккредитация	государственная аккредитация	канму аккредитация
акт	акт	нормативный акт *акт о гражданском состоянии  *акт приёма-передачи	нормативнӧй акт *гражданскӧй состояние йылысь акт  *примитан-сетан акт
актив	водзмӧстчысьяс	актив организации	организацияын водзмӧстчысьяс +котырын водзмӧстчысьяс
активист	водзмӧстчысь +зільысь	активист ветеранского движения	ветераньяслӧн ӧтмунӧмын водзмӧстчысь +ветераньяс ӧтмунӧмын зільысь
активный	активнӧй +зіль	активное избирательное право +активно участвовать	активнӧй бӧрйысян инӧд +зілья пырӧдчыны
актуализированный	актуализируйтӧм	актуализированная программа	актуализируйтӧм уджтас
актуальность	кадлы лӧсялӧм	актуальность проекта	проектлӧн кадлы лӧсялӧм

	+актуальность		
актуальный	кадлы лөсялана +актуальнөй	актуальная проблема	кадлы лөсялана мытшөд
акт	акт	акт выполненных работ  *акт приёма-передачи	вөчөм уджысь акт удж вөчөмысь акт *примитан-сетан акт
акцентировать	төдчөдны +торйөн пасйыны	специалисты акцентировали внимание	специалистъяс төдчөдисны специалистъяс торйөн пасйисны
акциз	акциз +содтөд вот	топливный акциз	ломтасысь акциз ломтасысь содтөд вот
акционер	акционер +пайпас кутысь	права акционера	акционерлөн инөдьяс
акционерный	акционер	акционерное общество	акционер котыр
акция	акция +пайпас	акции акционерного общества  *благотворительная акция	акционер котырлөн акцияс акционер котырлөн пайпасьяс *бурвөчана акция
аллея	аллея	Аллея Славы Героев	Геройяслөн Слава аллея

	+пуа туй (кор эм пу ним)	*Аллея семьи *кедровая аллея	*Семьялы сиём аллея *сус пуа туй
альманах	альманах	литературный альманах	литература альманах
алименты	алимент	выплатить алименты	алимент мынтыны
алкогольный	алкоголя +коддзодана	алкогольная продукция	алкоголя вочомтор +коддзодана вочомтор
алтарь	вёлтар	отремонтировать алтарь	вёлтар дзоньтавны
алтарный	вёлтар	алтарная часть	вёлтар юкөн
амнистия	амнистия	принять акт об амнистии	вынсьодны амнистия йылысь акт
анализ	анализ +туялём	начальник отдела анализа +систематический анализ	анализ юкөнөн веськөдлысь +систематическөя туялём
анализировать	туявны-видлавны +анализируйтны	анализировать информацию анализировать материал	туявны-видлавны информация анализируйтны материал
анкета	анкета +юасян лист	заполненная анкета +подписать анкету	гижём анкета +кырымавны юасян лист

анкетирование	юасьём +анкетируйтём	анкетирование населения +провести анкетирование	йёзлысь юасьём +нуодны анкетируйтём
аннотация	аннотация	краткая аннотация	дженъыд аннотация
аннулировать	бырödны	аннулировать лицензию	лицензия бырödны
анонс	водзвыв юёртём +анонс	анонс мероприятия	мероприятие йылысь водзвыв юёртём +мероприятиелөн анонс
анонсировать	водзвыв юёртны	анонсировать мероприятие	мероприятие йылысь водзвыв юёртны
Аноним	нимтём (морт)	некоторые хотят остаться анонимами  ??????	ötкымынөн көсйöны кольны нимтёмөн öткымынөн оз көсйыны висътавны нимнысö
анонимно	ним юёрттөг +йёзасьтөг	оказать помощь анонимно	сетны отсөг ним юёрттөг +сетны отсөг йёзасьтөг
анонимный	нимтём	анонимное письмо	нимтём гижöd
ансамбль	ансамбль +котыр	танцевальный ансамбль	йöктан ансамбль

антикоррупционны й	коррупциялы паньд	антикоррупционная экспертиза	коррупциялы паньд экспертиза
антиобщественный	йöзкотырлы паньд	антиобщественные действия	йöзкотырлы паньд вöчöмторьяс
антитеррористическ ий	терроризмлы паньд	антитеррористическая комиссия	терроризмлы паньд удж нуöдысь комиссия
апелляция	апелляция	правила подачи апелляции	апелляция сетан правилöяс
апелляционный	апелляция	апелляционная жалоба	апелляция норасьöм
аппарат	аппарат	аппарат Государственного Совета *руководитель аппарата *аппарат выходит из строя	Каналан Сöветлөн аппарат *аппаратön веськöдлысь *аппарат жугалö
апрель	косму тöлысь	закон принят в апреле	оланпассö вынсьöдöма косму тöлысьö
арбитр	арбитр	«Мой арбитр» онлайн-сервис	«Менам арбитр» онлайн-сервис
арбитражный	арбитражнöй +арбитраж	арбитражный суд Республики Коми	Коми Республикаса арбитражнöй ёрд +Коми Республикаса арбитраж ёрд

аренда	кӧртым	сдать в аренду	кӧртымӧ сетны
арендовать	кӧртымавны +босьтны кӧртымӧ	арендовать землю +арендовать помещение	кӧртымавны му +босьтны кӧртымӧ жыр
арест	арест	наложить арест на имущество	эмбур арестуйтны
арестованный	арестуйтӧм	арестованное имущество	арестуйтӧм эмбур
армия	армия	Российская армия	Россияса армия
арт-объект	арт-объект	установить арт-объект	сувтӧдны арт-объект
архив	архив	научный архив	туялан архив наука архив
архивный	архив	архивный отдел *архивное дело	архив юкӧн *архив удж
архитектурный	архитектура	архитектурный символ	архитектура пас
ассигнование	ассигнование +сьӧммӧдӧм	объём ассигнований	ассигнование йӧрыш +сьӧммӧдӧм йӧрыш
ассоциация	ассоциация	ассоциация национально-культурных автономий *ассоциация предпринимателей	национально-культурной автономия слӧн ассоциация *асшӧр уджалысьяслӧн

	+öтув котыр	+Ассоциация финно-угорских народов Российской Федерации	ассоциация + Россия Федерацияса финн-угор войтырлөн öтув котыр
атмосфера	атмосфера +ру	атмосфера в коллективе хорошая	котырын руыс бур
атмосферный	атмосфера +руа	атмосферный воздух +атмосферное мероприятие	атмосфера сынöd +бур руа мероприятие
аттестат	аттестат	аттестат об образовании	велödчöм йылысь аттестат школа помалан аттестат
аудит	аудит	провести финансовый аудит	сьöm аудит нуödны
аукцион	аукцион	признать аукцион несостоявшимся	аукционсö лыддыны нуödтöмөн
аффилированный	аффилируйтöм	аффилированное лицо	аффилируйтöм морт
аэродром	аэродром	аэродромы совместного базирования	öтув базаа аэродромьяс
аэропорт	аэропорт	международный аэропорт	канмукоствса аэропорт
аэроперевозчик	аэроперевозчик	региональный авиаперевозчик	дінмуса аэроперевозчик

АЭС	АЭС	Чернобыльская АЭС	Чернобыльса АЭС
<b>Б</b>			
багаж	багаж +туй кӧлуй (торъя мортлӧн)	камера хранения багажа +перевозка багажа	багаж видзанін +туй кӧлуй новлӧдлӧм
багор	багыр	багор – противопожарный инвентарь	багыр – пӧжар кусӧдан эмбур
база	подув +база	материально-техническая база +лыжная база	материально-технической подув +лызь база
бакалавр	бакалавр	подготовка бакалавров	бакалавръясӧс дасьтӧм
баланс	баланс	на балансе учреждения *в структуре топливного баланса	учреждениелӧн баланс вылын *ломтас баланс тэчасын